

唐
物
語

КАРА
МОНОГАТАРИ
СРЕДНЕВЕКОВЫЕ
ЯПОНСКИЕ
РАССКАЗЫ О КИТАЕ



此物語のなま物より人あつて
目録等よりも其名をゆゑ
云物よりふ名をゆゑ
さうとふ心よりまして、
姫のものをさうきいゆる物
かゝ國のものをめりさうき

唐
物
語

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения
Библиотека Российской академии наук

КАРА МОНОГАТАРИ



СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ЯПОНСКИЕ РАССКАЗЫ О КИТАЕ

Перевод с японского
М. В. Торопыгиной,

Вступительная статья и комментарий
Т. И. Виноградовой и М. В. Торопыгиной

Санкт-Петербург

ГИПЕРИОН

2021

УДК 94(520)
ББК 84(5Япо)
К21

Научный редактор
доктор исторических наук А. Н. Мещеряков

Рецензенты:

кандидат философских наук М. В. Бабкова,
кандидат исторических наук С. А. Полхов

К21 **Кара моногатари. Средневековые японские рассказы о Китае** / Пер. с яп. М. В. Торопыгиной, вступ. ст. и коммент. Т. И. Виноградовой и М. В. Торопыгиной. — СПб. : Издательский Дом «Гиперион», 2021. — 320 с.

ISBN 978-5-89332-376-4

В книге представлен перевод средневекового памятника японской литературы «Кара моногатари» («Рассказы о Китае»). Предполагается, что текст был написан придворным Фудзивара-но Сигэнори (1135–1187) в конце периода Хэйан (794–1185). «Кара моногатари» состоит из двадцати семи историй, действие которых происходит в Китае. Основными художественными особенностями произведения являются литературный японский язык и наличие одного или нескольких стихотворений *вака* (японские песни) в каждой истории.

Вступительная статья освещает основные вопросы, связанные с появлением и бытованием текста «Кара моногатари». В Комментарии обсуждается каждая из историй, входящих в памятник, даются переводы отрывков из возможных китайских источников и японских текстов XII–XIII вв., а также стихотворений *вака*, основанных на тех же сюжетах. В Приложении помещен перевод первого японского исследования, посвященного «Кара моногатари», — «Краткого очерка „Кара моногатари“» филолога Симидзу Хамаоми (1776–1824).

ББК 84(5Япо)

Для читателей старше 16 лет

© М. В. Торопыгина, перевод, вступительная статья и комментарий, 2021.

© Т. И. Виноградова, вступительная статья и комментарий, 2021.

© ИД «Гиперион», 2021

All rights reserved

ISBN 978-5-89332-376-4

Перед вами первый комментированный перевод на русский язык средневекового памятника японской литературы «Кара моногатари» («Рассказы о Китае»). Предполагается, что текст был написан придворным Фудзивара-но Сигэнори (1135–1187) в конце периода Хэйан (794–1185). «Кара моногатари» состоит из двадцати семи историй, действие которых происходит в Китае. Основными художественными особенностями произведения являются литературный японский язык и наличие одного или нескольких стихотворений *вака* («японские песни») в каждой истории.

Вступительная статья освещает основные вопросы, связанные с появлением и бытованием текста «Кара моногатари». В Комментарии обсуждается каждая из историй, входящих в памятник, даются переводы отрывков из возможных китайских источников и японских текстов XII — XIII вв., а также стихотворений *вака*, основанных на тех же сюжетах. В Приложении помещен перевод первого японского исследования, посвященного «Кара моногатари», — «Краткого очерка “Кара моногатари”» филолога Симидзу Хамаоми (1776–1824).

ISBN 978-5-89332-376-4



9 785893 323764